

Curriculum vitae

Alessandra Novelli



Audiodescrittrice, sottotitolatrice
Formatrice e mediatrice LIS

+393466374089
novelli_alessandra@yahoo.it

Esperienze professionali

Traduzione e accessibilità per l'audiovisivo e per il teatro

- da aprile 2018 a oggi: audiodescrittrice freelance
serie tv e lungometraggi per piattaforme di streaming
emittenti tv e case di produzione indipendenti
concerti e performance artistiche dal vivo (Vignale Danza 2022, Oltranza Festival)
- da ottobre 2017 a oggi: sottotitolatrice freelance (aziende, associazioni, festival e rassegne)
- marzo-aprile 2018: collaborazione nella sottotitolazione per non udenti e nell'audiodescrizione dello spettacolo teatrale "Otello", regia di Elio de Capitani, in scena al Teatro Elfo Puccini di Milano
- ottobre 2017: tirocinante presso la rassegna di cinema accessibile "Più Cinema Per Tutti" promossa da Associazione Museo Nazionale del Cinema (ottobre 2017 – Cinema Massimo, Torino)
- febbraio-marzo 2017: collaborazione nella sottotitolazione per non udenti e audiodescrizione del film "Come Dio Comanda" proiettato al Cinema Massimo (Torino) il 6 maggio 2017

Lingua dei Segni Italiana

- da gennaio 2022 a oggi: referente del progetto *Alessandria Comunità Accessibile* a cura di LISten APS, realizzato con il contributo della Fondazione SociAL
- da febbraio 2020 a oggi: collaboratrice, formatrice e mediatrice LIS presso LISten APS (corsi di sensibilizzazione LIS, mediazione alla comunicazione, formazioni e attività laboratoriali sulla LIS e sulla sordità per bambini e ragazzi, progettazione, consulenza per progetti di resa accessibile per le persone sorde e con disabilità sensoriale)
- da marzo a ottobre 2019: docente del corso per adulti occupati di TECNICHE DI COMUNICAZIONE L.I.S. Lingua dei Segni Italiana – I LIVELLO presso EnAIP Alessandria
- giugno 2019: mediazione LIS alla comunicazione per l'accoglienza durante l'evento ASTIBENESSERE (Sesta edizione)
- da ottobre 2018 a marzo 2019: assistente alla didattica nel corso L.I.S. Lingua dei segni italiana di I livello presso l'ISS Magarotto di Torino, promosso dalla Cooperativa sociale Il Margine A.r.l (Torino)
- aprile-giugno 2017: educatrice per "Storie (di)Segni" laboratorio-fiaba per bambini sordi segnanti e oralisti promosso dalla Cooperativa Allegro Con Moto S.c.s. A.r.l (Torino)
- da ottobre a dicembre 2016: assistente alla didattica nel corso L.I.S. Lingua dei segni italiana di I livello presso l'ISS Magarotto di Torino, promosso dalla Cooperativa Allegro Con Moto S.c.s. A.r.l (Torino)

Esperienze formative

Lingua dei Segni Italiana

- dicembre 2018: Certificazione L.I.S. modulo avanzato – tecniche di mediazione e interpretariato in L.I.S. presso Cooperativa sociale Il Margine A.r.l (Torino)
- ottobre 2017: Certificazione L.I.S. di III livello presso Allegro Con Moto S.c.s. A.r.l. Torino
- luglio 2016: Certificazione L.I.S. di II livello presso Allegro Con Moto S.c.s. A.r.l. Torino
- luglio 2015: Certificazione L.I.S. di I livello presso Allegro Con Moto S.c.s. A.r.l. Torino

Accessibilità per audiovisivi, teatro e musei

- ottobre 2021: Corso di formazione audiodescrizione integrata a cura di Big Bang Universo Accessibile
- marzo 2021: Corso di formazione “Leggiamo tutti insieme – Un viaggio tra i libri per l’inclusione” a cura di LIBERA IL LIBRO – Centro per il libro e la lettura.
- novembre 2020-maggio 2021: Corso di formazione online “Let’s raise the curtain on inclusion” a cura di Fondazione ATER – progetto europeo per Creative Europe INCLUSIVE THEATRE(S)
- febbraio 2019: Corso di formazione per l’apprendimento delle tecniche e delle modalità di diffusione dei sopratitoli per non udenti e dell’audiodescrizione - “Teatro Senza Barriere” a cura di AIACE Milano
- marzo 2018: Corso di formazione di sopratitolazione e audiodescrizione teatrale “Teatro Senza Barriere” a cura di AIACE Milano
- novembre 2017: Corso di formazione base per Operatori Museali e Disabilità presso Fondazione Paideia (Torino)
- settembre 2017: Corso di formazione per l’accompagnamento delle persone con disabilità visiva presso APRI Onlus di Torino
- gennaio-febbraio 2017: Corso di Accessibilità ai prodotti audiovisivi – sottotitolazione per non udenti e audiodescrizione promosso da Fondazione Carlo Molo Onlus e Torino + Cultura Accessibile

Formazione scolastica e universitaria

- Diploma di master di I livello - Master in Traduzione per il Cinema, la TV e l'Editoria Multimediale presso l'Università degli Studi di Torino con votazione 110 e lode/110 con la tesi “Non solo film: raccolta, analisi e proposte di loghi audiodescritti” conseguito il 22 febbraio 2018
- Laurea triennale in Scienze della Mediazione Linguistica presso l'Università degli Studi di Torino con votazione 105/110 con la tesi “La sottotitolazione per sordi: fenomeni linguistici e analisi di accessibilità di “The Big Bang Theory”” conseguita il 20 marzo 2017
- Diploma superiore di maturità linguistica conseguito nel 2013 presso I.I.S.S. Saluzzo-Plana di Alessandria con votazione 93/100

Competenze linguistiche

Italiano	madrelingua
Inglese	C1
Francese	B2
Spagnolo	B2 (attestato 2012 - DELE 89.90/100)
Portoghese	B1
L.I.S.	livello avanzato (certificazione L.I.S. IV livello, dicembre 2018)

Competenze informatiche

- ECDL Full Standard Certificate (2015)
- Ottima conoscenza dei software audiodescrizione e sottotitolazione
- Ottima conoscenza del sistema operativo Microsoft e del pacchetto Office

Altre competenze

Competenze relazionali e comunicative sviluppate nell'ambito di collaborazioni condotte con associazioni giovanili di volontariato, in qualità di capo scout, educatrice, promotrice di attività culturali per l'infanzia.